

## ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА СЕРГЕЯ АКСАКОВА В КИТАЕ

## THE STUDY OF SERGEY AKSAKOV'S CREATION IN CHINA

Mu Azhen

## Annotation

In the article particular attention is paid to the writer and the evaluation of his works by the Chinese scientists. The author has analyzed the main works of S.T. Aksakov, translated into Chinese. On the basis of the analysis were found the characteristic features of the writer–realist. The Author tends to trace the process of development of a new direction "Aksakovedenie" in China.

**Keywords:** S. Aksakov, Aksakovedenie, family chronicle, nature, history of Russian literature, China.

## Аннотация

В данной статье особое внимание уделено творчеству Аксакова, а также оценке произведений китайскими учеными. Автор проанализировал основные произведения С.Т. Аксакова, переведенных на китайский язык. На основе проведенного анализа выявлены характерные особенности творчества писателя–реалиста. Автор стремится проследить процесс развития нового направления "Аксаковедение" в Китае.

## Ключевые слова:

С. Аксаков, Аксаковедение, семейная хроника, природа, история русской литературы, Китай.

Сергей Тимофеевич Аксаков является довольно известным писателем в России, тем временем, в Китае его имя для многих мало знакомо. Однако, эта ситуация немного изменилась за последние годы, и это проявляется в появляющихся переводах его произведений и в изучении творчества С. Аксакова.

*Говоря об изучении произведений С. Аксакова в Китае, следует обратить внимание на следующие особенности.*

1. Изучение творчества С. Аксакова в Китае тесно связано с переводом его произведений. Долгое время переводчики являлись главными исследователями. Они выражали мнения в предисловии или послесловии своих переводов произведений С. Аксакова.

На сегодняшний день главные произведения писателя уже были переведены на китайский язык. Первый перевод произведения С. Аксакова на китайском языке появился в 1981 году, когда вышла в свет трилогия, включая "Семейную хронику", "Детские годы Багрова–внука" и "Воспоминания". Перевод сделал китайский переводчик Тан Чжень. Нужно отметить тот факт, что Тан Чжень перевел эти произведения не с оригинала, а с их английского перевода J.D. Duff (Д. Дафф) "A Russian Gentleman" (1917), "Years of Childhood" (1928), "A Russian Schoolboy" (1924). В 1986 году вновь вышел перевод "Семейной хроники". На этот раз произведение перевел Ван Бучэн. Перевод был выполнен с оригинала "Собрания сочинений Аксакова", опубликованные в четырех томах. В целом,

перевод Ван Бучэна считается лучшим, поскольку близок по стилю к оригиналу произведения. К сожалению, пока еще не появился перевод книг с русского оригинала "Детские годы Багрова–внука" и "Воспоминания".

В своих книгах вышеупомянутые переводчики не только перевели произведения С. Аксакова, но и написали статьи, содержащие биографию, творческий путь, а также анализ тематики, персонажей, творческой идеи и т.д. В предисловии книги Тан Чжень написал, что "в этой трилогии Сергей Аксаков описал полную историческую картину помещичьей семьи, развитие которой происходит длиной в семьдесят пять лет. Писатель ярко изобразил лицемерные и злые отношения между родственниками в этой патриархальной помещичьей семье" [1, с. 7]. На самом деле, переводчик не видел теплые семейные отношения в книге, которые являются главной темой произведения. Он так подчеркнул злые отношения между родственниками, чтобы доказать недостатки крепостного права. По его мнению, писатель выразил сочувствие бедной судьбе крестьян, но сам, являясь помещиком, не мог бросить любовь к патриархальной помещичьей жизни, таким образом, не смог найти социальные корни и не смог объяснить существенные причины бедности крепостных. Тем временем, в послесловии своего перевода Ван Бучэн поддержал и продолжил развивать взгляд Тан Чжэня: мемуарная трилогия С. Аксакова показала семейную картину трех поколений одной помещичьей семьи. Это произведение отличается сильной анти–крепостной окраской, хотя сам автор в политике и в своем ми–

ровозрению является консерватором, не желая становиться противником крепостного права. Кроме того, переводчик подчеркнул, что "художественный успех "Семейной хроники", прежде всего, проявляется в успешном создании образов дедушки Степана Багрова и матери Софьи Николаевны, которые безусловно могут быть причислены к художественной галереи классических образов русской литературы 19 века". [2, с. 260]

\* *Здесь переводчик имеет в виду отношение Михаила Максимовича и семьи Багрова.*

Благодаря переводам и статьям Тан Чжэня и Ван Бучэна, китайские читатели и ученые смогли познакомиться с произведениями С. Аксакова и получить общее представление о творчестве писателя. С этой точки зрения, два переводчика сделали большой вклад в изучение С. Аксакова в Китае. Однако, их работы принадлежат изучению внешнего текста, точнее, социальной критики. Так как в статьях больше внимания уделялось отношению помещика и крестьян и писателя к крепостному праву, а не к самому тексту. Это во многом ослабело художественные аспекты изучения.

Почти с 20 века большое внимание переводчиков привлекают произведения С. Аксакова. Например, в 1999 году переводчик Ван Чжунлян перевел несколько других его проз и издал книгу под названием "Буран: собрание прозы С. Аксакова". В предисловии под темой "Аксаков и его проза о рыбалке и охоте" переводчик Ван Чжунлян отметил, что именно под влиянием "Буран" А.С. Пушкин в своей повести "Капитанская дочка" добавил подобную сцену о метели. Переводчика восхитили чуткая пронизательность и глубокая художественность произведений Аксакова. Ван Чжунлян пишет, что его "описание природы имеет настоящую актуальность, полностью отличается от витиеватости и буквоедства при изображении природы в поэзиях и прозах 30 годов 19 века." [3]. Ван Чжунлян дал С. Аксакову высокую оценку за реальное отражение жизни в его произведениях, его глубокую любовь к народу, за его прекрасное описание природы, за его редкий язык и обильные слова, за его живое описание и критику патриархальной помещичьей жизни. "Все это позволяет причислить С. Аксакова к числу знаменитых писателей-реалистов России 19 века, который оставил свое имя в истории мировой литературы". [3] Ван Чжунлян принес прозу писателя о рыбалке и охоте в кругозор китайцев. Кроме того, его оценка С. Аксакова и анализ описания природы писателя отличаются точностью и объективностью.

В 2002 году из охотничьей трилогии С. Аксакова "Записки об ужении рыбы", "Записки ружейного охотника оренбургской губернии", "Рассказы и воспоминания охотника о разных охотах" китайские переводчики Фэн Инхуа, Ван Бинбин выбрали некоторые части и вместе

перевели их на китайский язык. Под названием "Записки о рыбалке и об охоте", перевод был издан известным литературным издательством Китая "Сто цветов". Через 11 лет, то есть в 2013 году, данный перевод был включен в "Избранник классических переводов русской литературы". В 2014 году перевод прозы "Лес" С. Аксакова был выбран в качестве первого произведения в каталоге первого тома зарубежных классических проз "Капли на зеленом листе", в котором были собраны выдающиеся прозы писателей со всего мира. Данная книга также была опубликована издательством "Сто цветов". Из этого видно, что творчество и мастерство С. Аксакова получили больше и больше признаний. В предисловии "Записки о рыбалке и об охоте" Фэн Инхуа назвала С. Аксакова "отцом русской литературы о природе", утверждая, что Тургенев в "Записках охотника", Бунин в своих ранних прозах, Пришвин в очерках "В краю непуганых птиц" и рассказах "Лесная капель", Паустовский в произведении "Избушка в лесу", "Шиповник", "Дождливый рассвет" и т.д., все они несознательно приняли глубокие чувства к природе и продолжили художественные традиции С. Аксакова – умение живо отражать природу". [4, с. 1] Фэн Инхуа заметила влияние творчества С. Аксакова на других писателей, это правильно и очень важно, но в ее статье на эту тему не хватает конкретного анализа.

2. В изучении творчества С. Аксакова важной частью являются работы по истории русской литературы, написанные китайскими учеными.

Еще в 1935 году знаменитый китайский писатель и переводчик литературных произведений Ван Чоужань в своей работе "Лекции о западной литературе" дал высокую оценку С. Аксакову: "произведения С. Аксакова оказывают большое влияние на литературу, его вполне можно называть важнейшим писателем нашего времени" [5, с. 63]. Автор даже посвятил целую главу, тогда еще незнакомому китайским читателям, русскому писателю, ставя С. Аксакова в ряд с такими писателями, как И.С. Тургенев и Л.Н. Толстой. Ван Чоужань стал первым человеком в Китае, который осознал высокое мастерство С. Аксакова. К сожалению, революция являлась главной мелодией литературно-художественного творчества того времени. Так что лишнее спокойное повествование С. Аксакова не вызвало внимания в литературном кругу.

Поддерживая мнение Ван Чоужани, известный китайский литератор Чжэн Чжэньдо в своей работе "Краткая история русской литературы" (1998) назвал С. Аксакова "талантливым писателем", отмечая, что "Записки об ужении рыбы", "Записки ружейного охотника оренбургской губернии", "Рассказы и воспоминания охотника о разных охотниках" принесли С. Аксакову большую славу. Затем подряд вышли в свет произведения "Семейная

хроника" и "Детские годы Багрова-внука", которые принесли ему такой большой успех, что в кругу славянофилов С. Аксакова называли русским Шекспиром или русским Гомером. Чжэн Чжэньдо подчеркивает, что "успех С. Аксакова проявляется в том, что он не только в своих мемуарах показал целую эпоху, но и создал настоящий образ человека того времени, что оказало немало влияние на писателей после него. Кроме того, С. Аксаков описывает природу и животных так, что никто не может сравниться с ним." [6, с. 59]

В другой "Краткой истории русской литературы" (2006) профессор Чжэн Тиу утверждает, что описание С. Аксаковым деревенской жизни полно реальности и тепла, его язык прост и искренен. До и после крепостной реформы 1861 году, в русском литературном кругу творить с очевидной целью стало главной тенденцией, а "произведения Аксакова отличались объективным и беспристрастным стилем повествования. Такой стиль занял ему место на тогдашней сцене литературы и удостоил уважения." [7, с. 77]

В "Лекциях о русской литературе: классические писатели и произведения" профессор Цзэн Сыи поставил С. Аксакова на более высокое место, называя его "отличным певцом природы". Среди 13 лекций о выбранных классических писателях, как Жуковского, Пушкина, Лермонтова, Тютчева, Гоголя, Кольцова, Тургенева, Фета, Достоевского, Островского, Толстого, Чехова и т.д. целая лекция посвящалась С. Аксакову. Рассматривая произведения С. Аксакова, профессор Цзэн приходит к выводу о трех ярких особенностях по творческому методу, содержанию и языку: во-первых, в большинстве произведений С. Аксакова используется форма мемуаров, объективно и реально изображается повседневная жизнь. Это особенно отражается в семейной трилогии писателя. В "Семейной хронике" писатель объективно показал тепло и борьбу в помещичьей семье, милосердие и жестокость помещиков, добро и покорность крестьян. На взгляд профессора Цзэна, "Детские годы Багрова-внука" является самым типичным реальным произведением писателя, потому что оно отражало повседневную детскую жизнь человека, точнее жизнь без интенсивных конфликтов, ведь такая жизнь – реальная жизнь. Кроме того, это произведение отличается острым наблюдением и чрезвычайно тонким описанием детской психологией. Его можно считать одним из самых выдающихся художественных произведений о детстве в русской литературе. В "Воспоминаниях" рассказывается о школах и студенческих годах писателя, объективно описывается жизнь в семье и университете, жизнь в городе и деревне, реально отражается борьба новой и старой литературой, еще жизнь интеллигентов того времени. Во-вторых, писатель очень тщательно наблюдает за природой и умеет показать ее красоту. Чтобы доказать

это, профессор Цзэн взял в пример трилогию С. Аксакова о рыбалке и об охоте. В этой трилогии писатель не только прекрасно описывает пейзаж русской природы, но и четко записывает разных птиц и рыб, их внешние характеристики и жизненные привычки. В природоописании ведётся и фигура поэта С. Аксакова, и натуралиста С. Аксакова. В-третьих, "язык Аксакова простой, понятный, точный, тем не менее, лаконичный, живой, изысканный, яркий, относится к чистому русскому языку". [8, с. 186–190] Это отражается во всех произведениях писателя.

Выводы профессора Цзэна правильно обобщают основные качества произведений С. Аксакова по творческому методу, содержанию и языку. Его работа в значительной мере обогатила изучение С. Аксакова в Китае.

3. Также, помимо литературы, С. Аксакова и его произведения изучают и с других точек зрения. Например, профессор Цзи Минцзюй изучает С. Аксакова с точки зрения семьи, а ученый Чжао Ян с точки зрения славянизма. В статье "Семейный феномен в русском литературном кругу" (2009) профессор Цзи познакомил китайских читателей с "тремя мастерами" в семье Аксакова: отец Сергей Аксаков, сыновья Константин Аксаков и Иван Аксаков. В своей научной работе "Сознание о Родине и национализм в русской литературе: на примере Распутина" (2014) Чжао Ян тоже упомянул данных трех мастеров-Аксаковых и причислил их в число представителей славянской идеологии. Он отметил, что в качестве писателя-славяниста С. Аксаков, несомненно, стоит против крепостного права, но его идея также имеет противоречивый характер: "как дворянин-интеллигент, он несомненно скучал по идиллии под традиционным порядком; как преемник новой идеологии он сочувствовал трудящимся, живущим на дне общества. Однако из-за национальной гордости писатель предпочел бы остаться в утопическом воображении об идеальном обществе русского общества. Таким образом, большая человечность, новая мысль, любовь к традиционной жизни, сопротивление западной общественной идеологии – все это сплетается вместе и образует общие качества творения Сергея Аксакова". [9, с. 21–22] Чжао Ян с точки зрения славянизма объяснил мировоззрение творения С. Аксакова. Его анализ отличается глубиной. Что касается того, что С. Аксаков является писателем-славянистом или нет, то по этому вопросу еще существует большой спор и требует дальнейшего обсуждения.

Таким образом, на сегодняшний день творчество С. Аксакова постепенно набирает популярность в Китае. В нашей стране его воспринимают как выдающегося писателя-реалиста. То, как он умел отразить реальную помещичью жизнь, живую природу, а также его чистый русский язык получили общее признание у китайских

ученых. В новом веке С. Аксаков достоин большего внимания и уважения, ведь как писатель, он создал новый тип прозы, сочетая элементы семейной прозы, исторического романа, романа-путешествия, романа-воспитания и т.д. Кожин В.В. сказал, что в "Семейной хронике" как бы содержатся семена или, точнее, завязи будущей русской прозы." [10, с. 90] Объективное описание С. Аксаковым усадебной помещицкой жизни и отношения разных народов являются верным и дорогим материалом и документом для изучения истории того времени. Семейное воспитание и семейное отношение в его произведениях, особенно, отношение супругов и отношение между родителями и детьми даже в нашу эпоху не теряют своего значения. Кроме того, любовь человека к природе, очищение природы тела и души человека, под-

черкнутые С. Аксаковым, как раз соответствуют эголизму, пропагандированному в то время.

Между тем, следует помнить, что между изучением С. Аксакова в Китае и России есть большое различие. В России "Аксаковедение" существует уже на протяжении многих лет, а в Китае исследования о С. Аксакове находятся только в начале своего развития. Еще существуют много неразрешенных вопросов у китайских ученых, например, семейство Аксакова, отношение С. Аксакова и других писателей, прежде всего, С. Аксакова и Гоголя, аксаковский стиль, в том числе стиль его языка, повествования, семейная тематика, его отношение к крепостничеству и религии и т.д. Эти вопросы, возможно, станут будущими направлениями "Аксаковедения" в Китае.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аксаков С. Т. Семейная хроника. Тан Чжень-переводчик. М.: Переводная литература Шанхая, 1981. С. 7.
2. Аксаков С. Т. Семейная хроника. Ван Бучэн-переводчик. М.: Издательство зарубежной литературы, 1986. С. 260.
3. Ван Чжунлян. Буря: собрание прозы С. Аксакова. М.: "Образование" провинции Ляо Нии, 1997. Предисловие.
4. Аксаков С. Т. Записки о рыбалке и об охоте. Фэн Инхуа, Ванбинбин-переводчики. М.: Издательство литературы и искусства "Дунь Хуан", 2013. С. 1.
5. Ван Чоужань. Русская литература/Фан Би. Лекции о западной литературе. М.: Издательство "Мир", 1935. С.63.
6. Чжэн Чжэньдо. Краткая история русской литературы. М.: Издательство литературы и искусства "Хуа Шэнь", 1998. С.59.
7. Чжэн Тиу. Краткая история русской литературы. М.: Шанхайское издательство образования иностранных языков, 2006. с.77.
8. Цзэн Сыи. Лекция о русской литературе: классические писатели и произведения. М.: Издательство при пекинском педагогическом университете, 2015. С. 186-190.
9. Чжао Ян. Сознание о родине и национализм в русской литературе: в пример Распутина. М.: Издательство при Нанкинском университете, 2014. С. 21-22.
10. Кожин В.В. Победы и беды России. М.: Алгоритм, 2000. С. 90.

© Му Ачжэнь, ( 944530282@qq.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

